Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 36 (2009)
Heft: 143

Artikel: Projet patois RSR
Autor: Martin, Miryam
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245475

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Projet patois RSR - la fête au patois

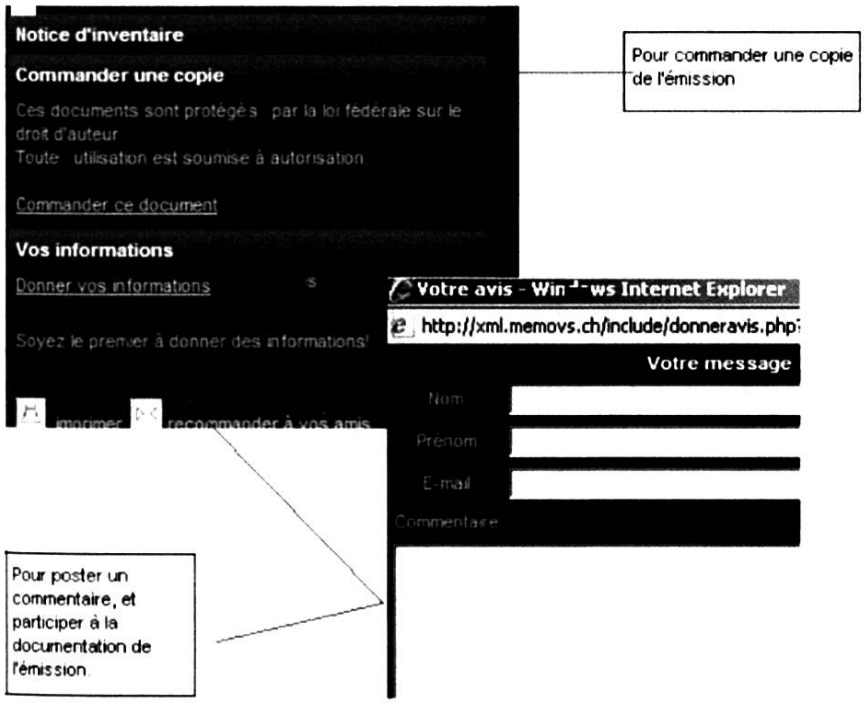
Miryam Martin, Médiathèque Valais – Martigny (VS)

Depuis 3 ans, la Médiathèque Valais – Martigny vous tient au courant des avancées du projet Patois qu'elle mène avec la Radio Suisse Romande. Aujourd'hui, la Médiathèque est fière de vous annoncer que la première phase du projet est terminée : les 1500 émissions qui constituent le fonds des *Archives des parlers patois de la Suisse romande et des régions voisines* sont accessibles en ligne via le catalogue de la Médiathèque Valais (www.mediatheque.ch et catalogue RERO).

Pour fêter la fin du travail de catalogage, les pages Internet qui permettent l'écoute en ligne des émissions ont été dotées d'une nouvelle interface graphique. Pour écouter ces émissions, il est nécessaire d'installer «flash player », que vous pouvez télécharger gratuitement sur Internet (http://get.adobe.com/fr/flashplayer/).

Interactives, elles offrent aux utilisateurs la possibilité de participer au traitement documentaire et à la mise en valeur de ce patrimoine. Grâce au système du Web 2.0, les internautes peuvent entre autres commenter l'émission qu'ils écoutent, commander l'enregistrement qu'ils désirent, ou encore envoyer la page à un ami.

Recettes de cuisine, légendes, contes, pièces de théâtre, ... le corpus des enregistrements radiophoniques de la RSR est très varié. Parmi ces thèmes, apparaît aussi celui de la fête, et surtout des fêtes consacrées au patois : Fête cantonale, Fête quadriennale, Fête romande des patoisants. Beaucoup ont eu lieu pendant la période de diffusion, de 1952 à 1992, des émissions de la RSR !



En l'honneur de la Fête interrégionale des patoisants à Bourg Saint

Maurice qui se déroulera en septembre prochain, la Médiathèque Valais – Martigny puise donc dans ses archives pour vous proposer un extrait d'une de ces fêtes durant lesquelles sont souvent dévoilés des trésors patois.
Ainsi, *A quô l'è le Léman?*, récit raconté par Joseph Roduit de Fully, lors de la Fête cantonale du patois à Savièse, le 27 avril 1986, aborde une problématique qui parle à tous les patoisants romands, et de France voisine. Tout le monde le sait, le lac Léman baigne plusieurs cantons et même deux pays différents. Qui donc peut dire : le Léman est à nous ! La Savoie ? Genève ? Vaud ou le Valais ? Avant qu'une bagarre n'éclate, Pierre Jordan de Saint-Maurice apporte une explication pour la moins intéressante et ramène tout ce petit monde à la fête. Ce texte a été diffusé sur les ondes le 14 et le 21 juin 1986. Il est accessible en intégralité sur le catalogue RERO (mediatheque.ch –> catalogue -> recherche rapide).

A quô l'è le Léman ?

Pierre Dzôrdan dê Chin-Mouëri rechtâve tô chôlê din onna petiouda maïjon catsa intrè dou grô bâtemin locatif. Yon di dou yaï boutsëve la yuva di bië dê Martegnë ê l'âtre di bië dê Bé. Chan i chê mêtaï a la fênitre i vêyaï pâ pië yuin quê le bê di nâ. A gautse yavaï le crêpon dê Chin Mouëri, a draïste ché dê Chavatan. Ori dzò qu'i chinbètârie de par li, ya vênu d'idé dê parti fire le tô di lac Léman. I l'a chòrtaï la voiture di garâdze, contròlô l'ouille, la binjine, li peneu. I l'a farmô la pòrte dê maïjon a shiô, pouaï l'ê partaï.

In dêchindin, au ieu dê passe pa l'autòròte, i l'a mioeü amô cheure le bô di lac. A Ouchi ya vênu l'idé d'alâ baïre on vière. I l'a aretô la voiture pouaï i l'ê rintrâ a l'Hôtel di Rivâdze. I l'ê itô chiatablâ contre la vitrine, di bië di lac. Di li, i vêyaï le Léman din tôta cha lârdzeu, pouaï onna bouë partia dê la Chavouè. I chê dë : « Ah ! ch'ou uche onna yuva dèinche à Chin-Moueri, charâye proeü troa plÿin. »
A la tâbla découtre, traï j'indevedu dzeyëvon i on traï l'a démandô a Pière Dzòrdan chë i voulà avoui leu Cheïntië ya repondu : « Chaïd'aèo mè dêvan vouaï chavaï a quô ni a fire; yë chaï Valejan. »
Adouï, li traï j'âtre chê chou prejintô. Yavaï on Vaudoi, on Genevoi ê on Chavouoyâ.
Apri avaï trëya onna cârta Pière Dzôrdan l'ê tonbô avoui le Genevoi. I l'avâvon tiui dou onna chanche formidâbla. Qan le Vaudoi annonchëve chin di raï, le Genevoi l'avaï chin d'atre; è can le Chavouoyâ l'ânnonchëve chin cheïcante dê nel, Pière Dzôrdan l'avaï dou chin dê boure.
Ah ! mâleu dê mâleu ! Le Chavouoyâ chê drêshia quemin on rêchò. In mêtin le poueïn déjò le nâ di Vaudoi i ya dë : « Di vè oncouio on cou que chaï on

âne, ein, di vè oncouio on cou. T'infêgne oncouio la géografie, che fau. Le non dê ché lac, lé pâ la gòye, mi le Léman; ês le lac Léman l'êra nò. » - A no, di le Vaudoi - A no, repon le Chavouoyâ. Anno.

I l'éron li rebouëfô quemin dou pouolê chê batre. Li dou j'âtre chê chou vite lèvô pouio li cheparâ. Le Genevoi l'a dë i Chavouoyä : Quemin le Léman ; ya pâ dê lac Léman ya le lac de Dzenêve ; ê le lac dê Dzenêve l'ê a que no le tënyin pê la cavoua. Adon, Pière Dzôrdan, l'a praï parole. D'on ton calme, mi ferme, i l'a dë : « Voùs j'ite dê j'égoïste. Voùs voeüde tiui traï acapâ le Léman. Mi i mê chimble que voùs j'ublâ onna tsouja inportante. L'ê que le Léman l'ê le pië grô lac di Valaï. Aradâ la cârte. Di la frontiëre intre le Valaï ê la Chavouè utre i métin di lac, pouaï in lëgna dräche vec l'embouchure dè Roeüne, l'ê to â no. Pouaï l'ê pâ poùo rin que le lac l'a töti la tita vrëya di bië di Valaï; i châ quô yaï baille à baïre. L'ê pâ shia petioude Venòje a Gile que yaï dégòte chu le râté li dzò dê plödzè que pouërâye l'inplâ. Ni shioeü traï u catre torin que yaï rafrêtson la panshië di bië d'Evian ê dê Tònon. Quemin charâye le Léman che yuche pâ le Roeüne ? Oin, quemin i charâye pê le fond ? Ah ! mijèricorde ! Rinquê dê pinchâ a chin mê chinte tô rebouèya. Eureujamin que nò j'âtre Valejan nò yinvouöyin bâ shia bouërre ivouë crista di yachë d'Aletch, dê Gornergrat, dê Corbachëre ê dê tan d'âtre. Ë tò chin gratuitamin pindin que li Vaudoi nò fou payë l'Héniez 1 fr ê dië le litre.

E pouai apri töd, pouòrque chê dépiëtâ ? L'ê te pâ mioeü dê dzavoui le lac quemin tinque òra ? Dec ya dê pië bian quê d'âlâ d'onna roè a l'âtra chaluâ li j'ami avoui on biau batau blan que lëque chu l'ivouë quemin on chëgne. L'ê pâ la dière que l'âpòrte le bouoneu, l'ê la pai. Chêtâ-vous, pouaï vous pâya onna gota dê bon. » Qan i chou j'u chêtô Pière Dzôrdan l'a quemandô onna bouoteille dè Malvoisie di Valaï. Ya rin dê mioeü quê le bon veïn pouò mêtre li dzin d'acò.
Apri l'avaï goustô i l'on tiui traï déclarô ke l'avâvon jamè bin dê mèyeu veïn. Le Vaudoi ê le Chavouoyâ l'on fi la pai, ê le Genevoi l'a kemandô on âtra bouotèye. Apri avaï vouidô la checonda, tiui li catre chê chon mèta a tsanta in franchai le blu Léman : Oh ! Léman, bleu saphir, que la main d'une reine... Li j'âtre clian du câfé l'on aretô dê dichcutâ pouo pouëvaï mieü li j'atieüta.

Pouo n'in fouërni, Vaudoi, Genevoi, Chavouoyâ è Valejan chè chon charô la man, pouaï l'on promètu dè chè retrovâ tiui li maï i mimouë indraï.
Pière Dzôrdan l'è rintrô din cha petiouda maïjon dè Chin-Mouëri chin avaï fi le tò di lac, mi bien contin d'avaï inpatsa onna grôcha bagâre intrè dou vejeïn dê ché biau lac Léman.

A qui appartient le Léman? *(traduction non littérale par Michel Terrapon)*

Eh oui, Joseph Roduit nous a donc dit pourquoi Pierre Jordan de Saint-Maurice, qui par la force des choses ne voyait par sa fenêtre pas plus loin que le bout de son nez, est parti pour faire le tour du Léman.
Il a suivi le bord du lac, s'est arrêté à Ouchy, s'est attablé pour bien voir le lac dans toute sa largeur et il s'est dit : « Si seulement j'avais une telle vue à Saint-Maurice. »
A la table d'à-côté, trois joueurs de cartes lui demandèrent s'il voulait aussi jouer. Il y avait un Vaudois, un Genevois, un Savoyard.
Pierre Jordan était tombé avec le Genevois et ils avaient tant de chance que le Vaudois se fâcha. Le Savoyard ayant oublié de couper avec le nel d'atout, le Vaudois s'est levé d'un coup et a jeté son jeu. « Si tu ne sais pas mieux jouer que ça, espèce d'âne, retourne de l'autre côté de la gouille. »
Le Savoyard ne va pas se laisser faire, nous le verrons. « Dis encore une fois que c'est une gouille ! Je vais t'enseigner la géographie s'il faut. » Et les trois de se partager le Léman, fâchés comme des coqs, le Genevois, disant qu'il tient, lui, le lac par la queue. Alors Pierre Jordan a voulu les mettre d'accord : en effet, le Léman est le plus grand lac du Valais et l'embouchure du Rhône est valaisanne.
Oui, ce n'est pas pour rien si le lac a la tête du côté du Valais. C'est le Valais qui lui donne à boire. C'est pas la petite Venoge de Gilles qui pourrait le remplir, la Venoge qui ne lui coule sur le dos que les jours de pluie. Pas non plus les deux ou trois torrents savoyards du côté d'Evian et de Thonon. Le Léman ne serait rien sans le Rhône. Heureusement que les Valaisans sont là pour donner l'eau cristalline de leurs glaciers.
Mais pourquoi se bagarrer ? Au lieu d'aller se rendre visite de part et d'autre du lac et de fraterniser. Aussi Pierre Jordan a-t-il commandé une bouteille, bien sûr de la Malvoisie du Valais. Le Vaudois et le Savoyard ont fait la paix, et le Genevois a commandé une seconde bouteille, et ils ont chanté et ils se sont serré la main et ont promis de se retrouver chaque mois.
Pierre Jordan est rentré à Saint-Maurice sans avoir fait le tour du lac, mais content d'avoir empêché la bagarre.

Si la mise en mise en ligne du fonds est aujourd'hui achevée, la Médiathèque Valais–Martigny a néanmoins toujours besoin de l'aide des patoisants de Suisse Romande et des régions voisines.
La connaissance des patoisants et la maîtrise de leurs langues lui sont en effet nécessaires pour étoffer la documentation de certaines émissions. Mme Miryam Martin donne volontiers tous les renseignements au 027/722 91 92 ou par email miryam.martin@mediatheque.ch, à toute personne qui serait intéressée à enrichir ce projet.